

Spis treści

Streszczenie	7
Summary	9
1. Wprowadzenie	11
2. Translacja automatyczna	15
2.1. Wprowadzenie do zagadnień automatyzacji przekładu	15
2.2. Analiza trudności związanych ze zautomatyzowaniem przekładu	18
2.2.1. Różnice gramatyczno-semantyczne	18
2.2.2. Różnice leksykalno-semantyczne	23
2.2.3. Wieloznaczność syntaktyczna	28
2.2.4. Wieloznaczność semantyczna	29
2.3. Przegląd metod translacji automatycznej	31
2.3.1. Systemy oparte na regułach	31
2.3.2. Systemy oparte na metodach statystycznych	34
2.3.3. Systemy oparte na przykładach	39
2.3.4. Pamięci translacyjne i leksykony frazeologiczne	46
3. Metoda wzorców translacyjnych	51
3.1. Podstawowe właściwości wzorców translacyjnych	51
3.2. Typy wzorców translacyjnych	58
3.2.1. Wzorce typu deklinacyjnego	58
3.2.2. Wzorce typu koniugacyjnego	59
3.2.3. Wzorce nie podlegające fleksji	60
3.3. Realizacja przekładu automatycznego metodą opartą na wzorcach	61
3.4. Wyniki eksperymentów związanych z implementacją wzorców translacyjnych	77
4. Przykłady zastosowań metody PBMT	83
4.1. Próba przekładu tekstu o tematyce ogólnej	83
4.2. Zastosowanie metody PBMT w systemie tłumaczącym teksty z wybranej dziedziny	131

4.3. Implementacja systemów wspomaganých przez człowieka	133
4.3.1. Internetowy serwis lingwistyczny wspomagający przekład	135
5. Wielojęzyczność w systemach translacji automatycznej	142
5.1. Określanie liczebności wzorców translacyjnych	142
5.1.1. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka angielskiego	147
5.1.2. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka niemieckiego	151
5.1.3. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka niderlandzkiego	155
5.1.4. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka szwedzkiego	161
5.1.5. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka norweskiego	165
5.1.6. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka duńskiego	169
5.1.7. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka francuskiego	173
5.1.8. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka włoskiego	178
5.1.9. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka hiszpańskiego	183
5.1.10. Szacowanie rozmiarów bazy danych dla języka portugalskiego	189
5.2. Kierunki rozwoju systemów PBMT	195
5.3. Język polski jako język pośredniczący w translacji metodą PBMT	196
5.4. Specyficzne problemy związane z wybranymi językami	215
6. Wnioski i perspektywy	221
6.1. Poszukiwanie granic możliwości metody PBMT – próba przekładu tekstu literackiego	221
6.2. Analiza możliwości i ograniczeń wieloetapowej translacji automatycznej	241
6.3. Systemy komputerowego przekładu wspomagane przez człowieka	246
6.4. Zakończenie	253
Bibliografia	257
Literatura z obszaru nauk technicznych	259
Literatura z obszaru nauk humanistycznych	269